

## СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### Медіадискурс у перекладі

**Статус дисципліни** – вільного вибору здобувача вищої освіти.

**Викладач кафедри філології та перекладу:** Бойко Я. В., доктор філол. наук, професор, професор кафедри філології та перекладу.

**Рекомендовано** – перший (бакалаврський) рівень вищої освіти.

**Необхідні передумови:** успішне опанування дисциплін: «Практика англійської мови», «Теорія і практика письмового перекладу», «Теорія міжкультурної комунікації», «Зіставна лексикологія англійської та української мов», «Зіставна граматики англійської та української мов», «Зіставна стилістика англійської та української мов», «Основи перекладознавства», «Теорія і практика письмового перекладу».

#### 1. Анотація:

**Обсяг:** загальна кількість годин – 120, кількість кредитів ЄКТС – 4.

**Мета дисципліни** полягає у розв'язанні у студентів професійні компетенції з перекладу медіатекстів різних жанрів, формування навичок аналізу стилістичних, жанрових та культурних особливостей ЗМІ, а також здатності застосовувати сучасні стратегії та цифрові інструменти для точного, адекватного та креативного перекладу новин, публіцистичних і аналітичних матеріалів у різних медіа-форматах.

#### **Результати навчання дисципліни:**

*знати:* основні принципи медіадискурсу та жанрові особливості медіатекстів; стилістичні, лексичні та культурні особливості мови ЗМІ; принципи перекладу різних медіатекстів (новини, публіцистика, аналітика, аудіовізуальні формати); особливості передачі культурних реалій, неологізмів, сленгу та маніпулятивних прийомів; сучасні цифрові та креативні стратегії перекладу медіатекстів.

*вміти:* аналізувати та перекладати медіатексти різних жанрів з урахуванням стилістики та культурних нюансів; адаптувати текст для цільової аудиторії та цифрових платформ; використовувати креативні трансформації, компресію, гру слів у перекладі заголовків, підзаголовків та слоганів; застосовувати прийоми нейтралізації або збереження маніпулятивних елементів у перекладі.

*здатен демонструвати:* професійну відповідальність та об'єктивність при роботі з медіатекстами; вміння зберігати авторську позицію та стиль у перекладі; готовність до співпраці в команді під час роботи над мультимедійними проектами; критичне оцінювання інформації та аналіз маніпулятивних прийомів у ЗМІ.

*володіти навичками:* ефективного роботи з різними жанрами медіатекстів; використання сучасних цифрових інструментів для перекладу, редагування та публікації тексту; адаптації культурних реалій і соціокультурних контекстів; самостійної рефлексії та оцінювання власної перекладацької діяльності.

*самостійно вирішувати:* завдання з перекладу та адаптації медіатекстів різних жанрів; проблемні ситуації, пов'язані з культурними, стилістичними або жанровими особливостями; конфлікти між точністю перекладу та креативною адаптацією контенту; вибір адекватних стратегій передачі маніпулятивних або емоційно забарвлених елементів.

**Зміст дисципліни:** Тема 1. Genre-Based Organization of Media Discourse in Translation / Жанрова організація медіадискурсу у перекладі; Тема 2. Stylistic Features of Media Language and Translation Transformations / Стилiстичні особливості мови медіа та перекладацькі трансформації; Тема 3. News Media Discourse: Translation Strategies and Communicative Priorities / Новинний медіадискурс: стратегії перекладу та комунікативні пріоритети; Тема 4. Translation of Journalistic and Analytical Media Texts / Переклад журналістських та аналітичних медіатекстів; Тема 5. Cultural, Ideological, and Ethical Dimensions of Media Discourse in Translation / Культурні, ідеологічні та етичні виміри медіадискурсу у перекладі.

**Форма підсумкового контролю:** залік.

**Засоби діагностики успішності навчання:** усні опитування, завдання та вправи на переклад, доповіді / групові проекти / кейс-завдання / презентації / індивідуальні завдання, тестування на засвоєння теоретичного матеріалу, переліки питань для поточних, модульних

та підсумкового контролів.

**Мова навчання:** англійська, українська

## 2. Оцінювання:

**Розподіл балів з дисципліни, які отримують здобувачі вищої освіти**

Поточне оцінювання та самостійна робота						МК	Сума
T1	T2	ПК	T3	T4	T5	10	100
10	20	10	10	20	20		

**Розподіл балів за видами робіт**

Види робіт, що оцінюються в балах	T1	T2	T3	T4	T5	Всього
Виступ на практичному занятті	5	5	5	5	5	25
Виконання індивідуальних/ групових проєктів		10		10	10	30
Презентація	5	5	5	5	5	25
Поточний контроль	10					10
Модульний контроль				10		10
<b>Всього</b>						<b>100</b>

**Критерії оцінювання видів робіт**

Види роботи	Кількість балів
<b>Виступ на практичному занятті</b>	
Повні та правильні відповіді на запитання; активна та аргументована участь у дискусіях; точний аналіз новинних, публіцистичних та аналітичних текстів; переклад і редагування без помилок, збережено стиль і авторську позицію; ефективна адаптація та креативна трансформація (заголовки, слогани, субтитри) з передачею смислу та емоцій.	5
Відповіді здебільшого правильні; участь у дискусіях активна, аргументи логічні; аналіз текстів майже повний, з незначними пропусками; переклад і редагування здебільшого правильні, адаптація частково вдала; креативні трансформації застосовані з невеликими недоліками.	4
Відповіді частково правильні; участь у дискусіях обмежена, аргументи поверхневі; аналіз текстів неповний; переклад і редагування частково правильні, стилістика потребує покращення; креативні прийоми застосовані не повністю.	3
Відповіді частково неправильні або неповні; участь у дискусіях мінімальна; аналіз текстів поверхневий; переклад і редагування з помилками, адаптація слабка; креативні прийоми не застосовані або застосовані некоректно.	2
Відповіді відсутні або неправильні; участь у дискусіях відсутня; аналіз текстів і переклад не виконані; редагування та креативна трансформація відсутні.	1
Виступ відсутній або виконаний із порушенням умов завдання.	0
<b>Виконання індивідуальних/ групових проєктів</b>	
Проєкт виконано на відмінному рівні: ідея оригінальна й змістовна, структура логічна та послідовна, мова і стиль бездоганні, цифрові інструменти використані майстерно та доцільно, усі завдання повністю реалізовані.	15–13
Проєкт виконано дуже добре: ідея цікава, структура чітка, мова і стиль з поодинокими несуттєвими помилками, цифрові інструменти	12–10

застосовані ефективно, незначні недоліки не впливають на загальний результат.	
Проект загалом відповідає вимогам: ідея зрозуміла, структура логічна, мова і стиль допустимі з помітними помилками, цифрові інструменти використані частково, окремі завдання виконані не повністю.	9–7
Проект виконано частково: ідея поверхнева або нечітка, структура слабка чи порушена, численні мовні та стилістичні помилки, цифрові інструменти застосовані мінімально або неефективно, значна частина завдань не виконана.	6–4
Проект дуже слабкий: ідея майже відсутня, структура хаотична, численні грубі помилки, цифрові інструменти не застосовані, завдання виконані лише частково.	3-1
Проект не виконаний або виконаний формально, без врахування вимог і завдань, цифрові інструменти не використані.	0
<b>Презентація</b>	
Тема презентації повністю розкрита і чітко відповідає завданню заняття, матеріал має логічну й послідовну структуру (вступ, основна частина, висновки), коректно використано фахову термінологію, наявний виразний аналітичний компонент у вигляді прикладів, коментарів і обґрунтованих перекладацьких рішень, сформульовано аргументовані та самостійні висновки, дотримано всіх вимог до візуального оформлення, усне представлення є впевненим і здійснене в межах установленого регламенту, а також повністю дотримано принципів академічної доброчесності.	5
Тема розкрита переважно повно, структура презентації є логічною, хоча можливі незначні недоліки, термінологія використана правильно, але без глибокого аналітичного опрацювання, приклади подані, однак перекладацький коментар обмежений, висновки сформульовані, проте мають узагальнений характер, а в оформленні чи подачі матеріалу трапляються незначні неточності.	4
Відповідають презентації, у якій тема розкрита частково, матеріал має переважно описовий характер, фахова термінологія використовується обмежено, аналіз є поверховим або фрагментарним, структура не завжди логічна, а оформлення спрощене з можливими порушеннями встановлених вимог.	3
Тема висвітлена фрагментарно, відсутній чітко виражений аналітичний або перекладацький аспект, логіка викладу є слабкою, висновки мінімальні або відсутні, проте презентація формально відповідає завданню.	2
Тема розкрита поверхово або не відповідає завданню, відсутня чітка структура, допущено значні помилки у використанні термінології, немає аналізу та висновків, а також наявні суттєві порушення вимог до оформлення.	1
Презентацію не подано, робота не відповідає заявленій темі або виявлено ознаки порушення академічної доброчесності, зокрема плагіат чи повністю компілятивний характер матеріалу.	0
<b>Поточний та модульний контролю</b>	
Поточний і модульний контролю проводять у тестовій формі. Здобувач вищої освіти відповідає на 100 запитань. Результати складання поточного і модульного контролів оцінюють за десятибальною шкалою автоматизовано відповідно до кількості правильно наданих відповідей. Кожне питання оцінюють у 0,1 бала. Результати складання поточного і модульного контролів оцінюють за десятибальною шкалою.	10-1

### Відповідність шкал оцінок якості засвоєння навчального матеріалу

Оцінка за національною шкалою для екзамену, КП, КР/заліку	Оцінка в балах	Оцінка за шкалою ECTS	Пояснення
<b>Відмінно/ Зараховано</b>	90-100	<b>A</b>	<b>Відмінно</b> (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
<b>Добре/ Зараховано</b>	82-89	<b>B</b>	<b>Дуже добре</b> (вище середнього рівня з кількома помилками)
	74-81	<b>C</b>	<b>Добре</b> (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
<b>Добре / Зараховано</b>	64-73	<b>D</b>	<b>Задовільно</b> (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
	60-63	<b>E</b>	<b>Достатньо</b> (виконання відповідає мінімальним критеріям)
<b>Незадовільно/ не зараховано</b>	35-59	<b>FX</b>	<b>Незадовільно</b> (з можливістю повторного складання)
	0-34	<b>F</b>	<b>Незадовільно</b> (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)

### 3. Політика курсу:

3.1. Обов'язкове дотримання академічної доброчесності здобувачами вищої освіти, а саме:

- самостійне виконання всіх видів робіт, завдань, форм контролю, передбачених робочою програмою цієї навчальної дисципліни;
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

3.2 Допускається визнання результатів навчання здобувачів вищої освіти, отриманих у неформальній освіті відповідно до «Положення про порядок визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих шляхом формальної, неформальної та / або інформальної освіти та визначення академічної різниці у КНУТД».

3.3. Для одержання мінімальної позитивної оцінки з дисципліни необхідно у визначені викладачем строки набрати мінімальну кількість балів за кожну тему і модульний контроль.

3.4. У разі несвоєчасного виконання робіт кількість набраних балів знижується на 30%.

3.5. Перенесення терміну здачі робіт/перездача:

- можливе подовження строків здачі робіт з поважних причин (лікарняний, академічна мобільність), про що потрібно попередити викладача заздалегідь;
- без поважних причин – кількість набраних балів знижується на 30%.

3.6. У разі виявлення плагіату здобувачу вищої освіти повертається робота та видається новий варіант завдання.

3.7. Пропущені заняття відпрацьовуються здобувачем вищої освіти згідно з погодженим з викладачем індивідуальним графіком у разі недостатньої кількості балів для отримання мінімальної позитивної оцінки з дисципліни.

3.8. Оскарження оцінювання відбувається згідно з «Положенням про порядок і методику рейтингового оцінювання академічних досягнень студентів КНУТД» і таким чином: здобувач вищої освіти, який не погоджується з результатом підсумкового контролю, має право подати заяву на ім'я ректора за погодженням декана факультету / директора інституту в день проведення екзамену або не пізніше 15:00 наступного робочого дня. Для розгляду апеляції протягом трьох робочих днів після подачі заяви на факультеті / інституті наказом ректора створюється апеляційна комісія в такому складі: голова комісії (проректор, декан факультету / директор інституту, їх заступники або директор Навчально-методичного центру управління підготовкою фахівців), секретар та члени комісії (обов'язково має бути представник від студентського самоврядування). Апеляційна комісія оцінює письмові відповіді студента, який подав апеляцію, на кожне завдання окремо за критеріями, що визначені в робочій програмі навчальної дисципліни. Додаткове опитування студента під час розгляду його роботи не допускається. Апеляційна комісія після розгляду апеляції студента ухвалює одне з двох рішень: або виставлена оцінка з навчальної дисципліни відповідає рівню і якості виконаної роботи та не змінюється, або виставлена оцінка з навчальної дисципліни не відповідає рівню і якості виконаної роботи та збільшується / зменшується на певну кількість балів (указується нова оцінка та бали відповідно до прийнятої системи оцінювання знань).

#### 4. Рекомендована література:

1. Analysing translated news discourse. (n.d.). Ghent University.  
<https://research.flw.ugent.be/en/projects/analysing-translated-news-discourse>
2. O'Hagan, M., & Valdeón, R. A. (Eds.). (2023). *The Routledge handbook of translation and media*. Routledge.  
<https://doi.org/10.4324/9781000478518>
3. Talbot, M. (2007). *Media discourse: Representation and interaction*. Edinburgh University Press.  
<https://coehuman.uodiyala.edu.iq/uploads/Coehuman%20library%20pdf/English%20library/linguistics/Media%20Discourse%20Representation%20and%20Interaction.pdf>
4. Translation of media discourse: Approaches and strategies. (2024).  
[https://www.researchgate.net/publication/377915099\\_Translation\\_of\\_Media\\_Discourse\\_Approaches\\_and\\_Strategies](https://www.researchgate.net/publication/377915099_Translation_of_Media_Discourse_Approaches_and_Strategies)
5. Valdeón, R. A. (Ed.). (2021). *Journalistic translation research goes global*. Routledge.  
<https://doi.org/10.4324/9781003109990>
6. Venuti, L. (2017). *The translator's invisibility: A history of translation* (2nd ed.). Routledge.  
<https://doi.org/10.4324/9780203360064>